

МЕТОДИКА УЧЕБНОЙ РАБОТЫ С ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ТЕКСТОМ В КУРСЕ РКИ (РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ)

ХАССАН ШАЛИ НЕДА АБДОЛРАХИМ

Преподавание РКИ немислимо без изучения художественных текстов (ХТ). В совершенстве владеть языком – значит уметь читать и понимать аутентичные тексты изучаемого языка. Неадаптированные художественные тексты представляют большую трудность для иностранцев, так как для их понимания учащийся должен обладать не только знанием русского языка, но и знанием русской действительности, культуры, истории.

В обучении иностранцев чтению художественных текстов существует ряд особенностей. Эти особенности проявляются в целях использования художественного текста на занятиях в иноязычной аудитории, отборе текстов и в методике работы учащимися над текстом.

Использование художественных текстов в обучении иностранцев преследует различные цели – языковые и неязыковые.

Художественный текст используется в процессе изучения новой лексики, а также для иллюстрация грамматических объектов. Художественный текст служит отправной точкой для развития устной (монологической и диалогической) и письменной речи иностранных учащихся. Это языковые цели.

Неязыковой целью включения ХТ в процесс обучения является знакомство студентов со страной изучаемого языка, его культурой. Через чтение литературы иностранные студенты получают сведения о стране изучаемого языка, о жизни народа – носителя языка.

Основной целью работы над художественным текстом в системе обучения русскому языку иностранцев является постижение текста как произведения словесного искусства и как явления культуры носителей языка.

Традиционно работу над художественным текстом принято делить на предтекстовую, притекстовую, послетекстовую.

Задача предтекстовой работы – заинтересовать читателя, сделать так, чтобы учащемуся захотелось прочитать текст. Можно включить информацию о писателе и его творчестве, фрагменты интервью и критических статей. Не стоит рассказывать о самом произведении, или предлагать выполнить языковые задания. Необходимо уделить внимание названию, предложить учащимся подумать, о чем может быть произведение с таким названием, попытаться спрогнозировать возможные события.

Главная цель притекстовой работы – моделирование естественной деятельности читателя. Если при чтении носитель языка сталкивается с какой-либо трудностью, он старается преодолеть ее с помощью языковой догадки, то есть запускает рефлексивный механизм. У читателя-инофона гораздо чаще возникает потребность в преодолении трудностей, и, следовательно, он нуждается в развитии языковой рефлексии. Механизмы языковой рефлексии универсальны, поэтому иностранцу необходимо создать условия для переноса навыков чтения на родном языке.

Работа над художественным текстом начинается со знакомства учащихся с ним. Текст небольшого объема может быть предъявлен прямо в аудитории. Рассказ целесообразно предложить учащимся прочитать дома либо без словаря, либо, напротив, попытаться справиться с трудностями традиционным способом (проверить по словарю). В любом случае текст должен прозвучать в аудитории. Лучше всего, если текст будет прочитан преподавателем.

Технология работы преподавателя на притекстовом этапе может включать следующие последовательные действия.

Для более эффективной деятельности читателя необходимо разделить текст на фрагменты. Читателю легче понять текст, если ему понятна ситуация, которая составляет его содержание.

В рамках фрагмента работа начинается с привлечения внимания учащегося к той или иной ключевой единице текста, языковым средствам, выражающим основные характеристики ситуаций (номинации персонажей, их характеристика, место, время, события и т.д.). Необходимо удостовериться, что языковое значение данной единицы им известно.

Если встретилось незнакомое слово, задания ориентируют учащегося на самостоятельное определение значения. С этой целью используются следующие приемы: анализ по частям речи, анализ корней и аффиксов, опора на синтаксическую структуру, догадка по текстовому контексту с опорой: на знакомые слова текста, на «здравый смысл», на знания, связанные с темой и ситуацией текста.

Однако знание языкового значения слова не гарантирует понимание текста, так как важно понимать смысл единицы. Для уточнения смысла используются следующие приемы:

- подбор синонимов с последующим анализом различий их значений,
- опора на художественный контекст,
- привлечение фоновых знаний, а также здравого смысла и др.

Эти два этапа (понимание значения и смысла) составляют единый понятийный уровень освоения текста.

Восприятие художественного текста будет неполноценным, если понятийный уровень не будет дополнен восприятием на уровне представлений. В процессе чтения единицы художественного текста – словесные образы – преобразуются в сознании читателя в читательские представления, которые могут быть зрительными, слуховыми, осязательными и т.д. У каждого читателя свои собственные представления,

поэтому задача преподавателя состоит в пробуждении творческой активности читателя. Эту цель позволяют достичь задания, предлагающие читателю-инофону представить то, о чем он читает, и описать возникающие в воображении образы-представления. Подобная работа побуждает читателя к эмоциональному переживанию и эстетическим эмоциям.

Таким образом, работа над каждой ключевой единицей строится по алгоритму: от значения – к смыслу и представлению.

После окончания работы над текстом по фрагментам целесообразно еще раз прочесть текст целиком. Вопросы ко всему тексту можно использовать как домашнее задание.

В результате, как осознанных усилий, так и бессознательных действий читателя совокупность частных смыслов и читательских представлений, а также связей между ними, извлеченных читателем из текста, превращается в некоторую систему, ядро которой может быть осмыслено и выражено как смысл прочитанного художественного текста, личностный смысл – результат деятельности конкретного читателя.

Послетекстовая работа содержит задания обобщающего характера, чтобы учащиеся могли высказать свое понимание прочитанного, собственное мнение о тексте. Предполагается расширение культурного фона, включение текста в более широкий контекст. Можно расширить информацию об авторе. К послетекстовым заданиям можно отнести дискуссии по тексту, резюме. Возможно использование учебного или профессионального перевода, любых форм наглядности.

В заключении нужно отметить, что использование текстов художественной литературы в процессе обучения иностранцев русскому языку имеет многоаспектный характер.

Во-первых, текст художественного произведения выступает источником языковых знаний и материалом для повышения навыков рецептивных умений в области чтения как вида речевой деятельности.

Во-вторых, литература активно используется в раскрытии страноведческих проблем, нацеливая обучающихся на более глубокое постижение теоретических основ культуры страны изучаемого языка.

В-третьих, знакомство иностранных студентов с произведениями одной из великих мировых литератур способствует формированию их культурологической компетенции, развитию художественного мышления и эстетических чувств.

Литература

- 1.Кулибина, Н.В. Зачем, что и как читать на уроке / Н.В. Кулибина, СПб.: «Златоуст», 2006. — 264 с.
- 2.Кулибина, Н.В. Методика лингвострановедческой работы над художественным текстом / Н.В. Кулибина. — Учебное издание, М.: Русский язык, 1987. — 143 с.
- 3.Новиков, Л.А. Художественный текст и его анализ / Л.А. Новиков. М.: ЛКИ, 2007. — 304 с.
- 4.Потёмкина, Е.В. комментированное чтение художественного текста в иностранной аудитории как метод формирования билингвальной личности: дис. ... канд. педаг. наук / Е.В. Потёмкина. — Москва, 2015. — 296 с.
- 5.Щукин, А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного / А.Н. Щукин. М.: Высшая школа, 2003. — 334 с.

